

ITEKA RYA PEREZIDA N° 78/01 RYO KU WA 30/09/2015 RIGENA IMIRONGO NGENDERWAHO IKURIKIZWA MU MICUNGIRE Y'AMASEZERANO UMUYOBOZI YAKOZE MBERE YO GUSHYIRWA MU MIRIMO

PRESIDENTIAL ORDER N°78/01 OF 30/09/2015 DETERMINING GUIDELINES FOR THE MANAGEMENT OF CONTRACTS ENTERED INTO BY A LEADER BEFORE ASSUMING PUBLIC OFFICE

ARRETE PRESIDENTIEL N°78/01 DU 30/09/2015 DETERMINANT LES LIGNES DIRECTRICES POUR LES CONTRATS CONCLUS PAR UN DIRIGEANT AVANT D'ENTRER EN FONCTION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imenyekanisha ry'amasezerano

Article 2: Declaration of contract

Article 2: Déclaration du contrat

Ingingo ya 3: Ibisabwa mu imenyekanisha

Article 3: Requirements for declaration

Article 3: Documents exigés à la déclaration

Ingingo ya 4: Iyakira ry'amasezerano

Article 4: Reception of contract

Article 4: Réception du contrat

Ingingo ya 5: Imicungire y'amasezerano yakoranywe n'Igihugu cyangwa Umuryango mpuzamahanga bifitanye n'u Rwanda umubano ushingiyeye kuri Dipolomasi

Article 5: Management of a Contract entered into with a Foreign country or an International Organization that has diplomatic relations with Rwanda

Article 5: Gestion du contrat conclu avec un pays étranger ou une organisation internationale ayant des relations diplomatiques avec le Rwanda

Ingingo ya 6: Imicungire y'amasezerano yakoranywe n'Igihugu cyangwa Umuryango mpuzamahanga cyangwa Umuryango mvamahanga bidafitanye n'u Rwanda umubano ushingiyeye kuri Dipolomasi

Article 6: Management of a Contract entered into with a Foreign country or an International Organization or an international non-government organization that has no diplomatic relations with Rwanda

Article 6: Gestion du contrat conclu avec un pays étranger, une organisation internationale ou une organisation internationale non gouvernementale n'ayant pas des relations diplomatiques avec le Rwanda

Ingingo ya 7: Imicungire y'amasezerano uwagizwe umuyobozi yagiranye n'urwego rwa Leta.

Article 7: Management of a Contract an appointed leader entered into with public entity

Article 7: Gestion d'un contrat conclu par une personne nommée au poste de dirigeant avant d'entrer en fonction

Ingingo ya 8: Ibihano

Article 8: Sanctions

Article 8: Sanctions

<u>Ingingo ya 9:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 9:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 9:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 10:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 10:</u> Repealing provision	<u>Article 10:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 11:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 11:</u> Commencement	<u>Article 11:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°78/01 RYO KU WA 30/09/2015 RIGENA IMIRONGO NGENDERWAHO IKURIKIZWA MU MICUNGIRE Y'AMASEZERANO UMUYOBOZI YAKOZE MBERE YO GUSHYIRWA MU MIRIMO

PRESIDENTIAL ORDER N°78/01 OF 30/09/2015 DETERMINING GUIDELINES FOR THE MANAGEMENT OF CONTRACTS ENTERED INTO BY A LEADER BEFORE ASSUMING PUBLIC OFFICE

ARRETE PRESIDENTIEL N°78/01 DU 30/09/2015 DETERMINANT LES LIGNES DIRECTRICES POUR LES CONTRATS CONCLUS PAR UNE AUTORITE AVANT D'ENTRER EN FONCTION

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 13 *bis* ;

Pursuant to Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct as modified and complemented to date, especially in Article 13 *bis*;

Vu la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 13 *bis*;

Bisabwe na Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika;

Upon proposal by the Minister in the Office of the President;

Sur proposition du Ministre à la Présidence de la République;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE.

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imirongo ngenderwaho

This Order determines the guidelines followed

Le présent arrêté détermine les lignes

ikurikizwa mu micungire y'amasezerano umuyobozi yakoze mbere yo gushyirwa mu mirimo.

in the management of contracts entered into by a leader before assuming public office.

directrices suivies dans la gestion des contrats conclus par un dirigeant avant d'entrer en fonction.

Ingingo ya 2: Imenyekanisha ry'amasezerano

Article 2: Declaration of contract

Article 2: Déclaration du contrat

Umuntu ugizwe umuyobozi agomba kumenyesha mu nyandiko Urwego rw'Umuvunyi amasezerano afitanye n'Igihugu cy'amahanga, Umuryango mpuzamahanga, Umuryango mvamahanga, cyangwa Sosiyete mpuzamahanga, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) atangiye imirimo.

A person who is appointed as a leader shall notify in writing the Office of the Ombudsman all existing contracts concluded with a foreign country, an international organization, an international non-government Organization or a Multinational Corporation within a period of thirty (30) days from the date of assuming his/her office.

Une personne nommée au poste de dirigeant doit déclarer, par écrit, à l'Office de l'Ombudsman les contrats qu'elle a conclus avec un pays étranger, une organisation internationale, une organisation internationale non gouvernementale ou une société multinationale endéans trente (30) jours à dater de son entrée en fonction.

Ingingo ya 3: Ibisabwa mu imenyekanisha

Article 3: Requirements for declaration

Article 3: Documents exigés à la déclaration

Inyandiko y'imenyekanisha ry'amasezerano igomba kuba iherekejwe n'inyandiko zikurikira:

A contract declaration letter shall be accompanied by the following documents:

La lettre de déclaration du contrat doit être accompagnée des documents suivants:

- 1° kopi y'amasezerano;
- 2° inyandiko zigaragaza ubwishyu bwatanzwe;
- 3° uburyo ubwishyu butangwa;
- 4° kopi z'inyandiko zigaragaza ikintu amasezerano ashingiyeho n'aho gihereye niba kitimukanwa.

- 1° a copy of the contract;
- 2° payment receipts;
- 3° payment terms;
- 4° copies of the statements specifying the object matter of the contract and its location if it is immovable.

- 1° une copie du contrat ;
- 2° les reçus des paiements effectués ;
- 3° les modalités de paiement ;
- 4° les copies des écrits spécifiant l'objet du contrat et le lieu si le bien est immeuble.

Ingingo ya 4: Iyakira ry'amasezerano

Article 4: Reception of contract

Article 4: Réception du contrat

Urwego rw'Umuvunyi rwakira dosiye z'amasezerano abayobozi bakuru mu nzego za Leta bagiranye n'ibihugu by'amahanga, imiryango mpuzamahanga, imiryango mvamahanga na sosiyete mpuzamahanga

The Office of the Ombudsman shall receive files of contracts concluded between senior officials and foreign countries, international organizations, international non-governmental organizations or multinational

L'Office de l'Ombudsman reçoit les dossiers des contrats que les autorités ont signés avec des pays étrangers, des organisations internationales, des organisations internationales non gouvernementales ou des

kugira ngo zisuzumwe, rugatanga igisubizo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsu rwakiriye imenyekanisha.

Ingingo ya 5: Imicungire y'amasezerano yakoranywe n'Igihugu cyangwa Umuryango mpuzamahanga bifitanye n'u Rwanda umubano ushingiyeye kuri Dipolomasi

Iyo umuyobozi yari afitanye amasezerano n'Igihugu cy'amahanga cyangwa umuryango mpuzamahanga bifitanye n'u Rwanda umubano ushingiyeye kuri dipolomasi, Urwego rw'Umuvunyi rugena igihe ntarengwa ayo masezerano agomba kuba yasheshwe hashingiwe ku gihe giteganywa n'itegeko Ngenga rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za leta.

Ingingo ya 6: Imicungire y'amasezerano yakoranywe n'Igihugu cyangwa Umuryango mpuzamahanga cyangwa Umuryango mvamahanga bidafitanye n'u Rwanda umubano ushingiyeye kuri Dipolomasi

Iyo masezerano yakozwe hagati y'igihugu cy'amahanga, umuryango mpuzamahanga, umuryango mvamahanga cyangwa sosiyete mpuzamahanga, bidafitanye n'u Rwanda umubano ushingiyeye kuri dipolomasi, Urwego rw'Umuvunyi rusuzuma niba ayo masezerano hari aho ashobora kubangamira inyungu rusange z'Igihugu.

Iyo inyungu umuyobozi ahabwa n'ayo masezerano zibangamira inyungu rusange

corporations for analysis and give a response within thirty (30) days from the date of reception of the files.

Article 5: Management of a Contract entered into with a Foreign country or an International Organization that has diplomatic relations with Rwanda

If a leader has signed a contract with a foreign country or an international organization that has diplomatic relations with Rwanda, the Office of the Ombudsman shall determine the period within which that contract must be terminated considering the period provided under the organic law on the leadership code of conduct.

Article 6: Management of a Contract entered into with a Foreign country or an International Organization or an international non-government organization that has no diplomatic relations with Rwanda

If the contract is signed between a foreign country, an international organization, an international non-governmental organization or multinational corporation that has no diplomatic relations with Rwanda, the Office of the Ombudsman shall ascertain whether that contract doesn't conflict with public interest.

If the interests granted to the leader are in conflict with public interest, the Office of the

sociétés multinationales pour les analyser et donner une réponse endéanstante (30) jours à compter du jour de la réception des dossiers.

Article 5: Gestion du contrat conclu avec un pays étranger ou une organisation internationale ayant des relations diplomatiques avec le Rwanda

Lorsqu'une autorité a signé un contrat avec un pays étranger ou une organisation internationale ayant des relations diplomatiques avec le Rwanda, l'Office de l'Ombudsman doit déterminer le délai dans lequel ce contrat doit être résilié compte tenu de la période prévue par la loi organique portant code de conduite des autorités des institutions publiques.

Article 6: Gestion du contrat conclu avec un pays étranger, une organisation internationale ou une organisation internationale non gouvernementale n'ayant pas de relations diplomatiques avec le Rwanda

Lorsqu'un contrat est conclu avec un pays étranger, une organisation internationale, une organisation internationale non gouvernementale ou une multinationale, n'ayant pas des relations diplomatiques avec le Rwanda, l'Office de l'Ombudsman vérifie si ce contrat n'est pas en conflit avec l'intérêt public.

Lorsque les intérêts accordés à l'autorité sont en conflit avec l'intérêt public, l'Office de

z'Igihugu, Urwego rw'Umuvunyi rugena igihe ntarengwa ayo masezerano agomba kuba yasheshwe hashingiwe ku gihe giteganywa n'itegeko ngenga rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta.

Ingingo ya 7: Imicungire y'amasezerano uwagizwe umuyobozi yagiranye n'urwego rwa Leta

Iyo uwagizwe umuyobozi yari afitanye amasezerano n'urwego rwa leta, Urwego rw'Umuvunyi rugena igihe ntarengwa ayo masezerano agomba kuba yasheshwe hitawe ku miterere y'ayo masezerano kandi hashingiwe ku gihe giteganywa n'itegeko ngenga rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta.

Ingingo ya 8: Ibihano

Umuyobozi utazubahiriza ibiteganywa n'iri teka azahanwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 9: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri muri Perezidansi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ombudsman shall determine the period within which that contract must be terminated considering the period provided under the organic law on the leadership code of conduct.

Article 7: Management of a Contract an appointed leader entered into with public entity

If a person is appointed as a leader after entering into a contract with public entity, the Office of the Ombudsman shall determine the period within which that contract must be terminated considering the nature of the contract and the period provided under the organic law on the leadership code of conduct.

Article 8: Sanctions

A leader who contravenes provisions of this Order shall be punishable in accordance with relevant laws.

Article 9: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister in the Office of the President are entrusted with the implementation of this Order

Article 10: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

L'Ombudsman doit déterminer le délai dans lequel ce contrat doit être résilié compte tenu de la période prévue par la loi organique portant code de conduite des autorités des institutions publiques.

Article 7: Gestion d'un contrat conclu par une personne nommée au poste de dirigeant avant d'entrer en fonction

Si une personne est nommée au poste de dirigeant après avoir conclu un contrat avec une entité publique, l'Office de l'Ombudsman doit déterminer le délai dans lequel ce contrat doit être résilié compte tenu de sa nature et de la période prévue par la loi organique portant code de conduite des autorités des institutions publiques.

Article 8: Sanctions

Une autorité qui ne respecte pas les dispositions du présent arrêté est punie conformément aux lois y relatives.

Article 9: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre à la Présidence sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 11: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 11:Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 11:Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **30/09/2015**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux